

## LÂMEKÂNÎ HÜSEYİN'İN ESRARNÂME TERCÜMESİ

*İbrahim Halil TUĞLUK<sup>1</sup>*

### ÖZET

Türk edebiyatı üzerinde önemli etkileri olan Ferîdü'd-dîn Attâr'ın Esrâr-nâme adlı eseri birçok defa Türkçeye tercüme edilmiştir. Bunlardan biri, Lâmekânî Hüseyin'in tercümesi olup kaynaklarda İnsan-ı Kâmil mesnevisi olarak geçmektedir. Eserin Esrâr-nâme tercümesi olduğu Milli Kütüphanedeki nüshasından tespit edildi.

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün vezniyle kaleme alınmış olan mesnevi, 537 beyittir.

Bu çalışmada, Esrâr-nâme tercümesi incelenmiş ve Esrâr-nâme tercümesinin tenkitli metni yapılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Lâmekânî Hüseyin, insan-ı kâmil, Esrâr-nâme, tenkitli metin

### THE TRANSLATION OF ESRÂR-NÂME OF LÂMEKÂNÎ HÜSEYİN

#### ABSTRACT

The translation of Esrâr-nâme, which is a work of Ferîdü'd-dîn Attâr that has important effects on the Turkish Literature, was made several times into Turkish. One of these translations was made by Lâmekânî Hüseyin and is known as "İnsan-ı Kâmil masnavi" in the sources. It was proved that a translation of Esrâr-nâme by its copy in National Library.

Masnavi consists of 537 couplets. It was written out in a Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün meter.

In this work Lâmekânî's life works, the translation of Esrâr-nâme were examined and criticised-text of the translation of Esrâr-nâme was made.

**Keywords:** Lâmekânî Hüseyin, insan-ı kâmil (Perfect Man), Esrâr-nâme, Text

#### A. Lâmekânî Hüseyin'in Hayatı

---

<sup>1</sup> Yrd. Doç. Dr. Adıyaman Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, TDE Bölümü, ihaliltugluk@gmail.com

---

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

Lâmekânî Hüseyin, 16. yy. sonu ile 17. yy.'ın ilk yarısında yaşamıştır. Doğum tarihi bilinmemektedir. Lâmekânî Hüseyin, Peştelidir. Eserleri dikkatle incelendiğinde Lâmekânî'nin iyi bir eğitim aldığı görülür. Divanı, Esrâr-nâme Tercümesi, Vahdetnâme adlı tasavvufî risalesi ve mektuplarında işlediği konular ve bu konular ile ilgili yorumları onun ilimdeki derinliğini gösterir.

Lâmekânî, 21 Rebû'î-levvel 1625 (21 Haziran 1625) tarihinde pazar günü vefat etmiştir. Mezarı, Cerrah Paşa Tıp Fakültesi alanı içinde, Şâh Sultân Camii hazîresindedir. Mezar taşının üzerinde yeni harflerle sonradan yazılmış olan; "Hüseyin Lâmekânî ö:1625" ibaresi bulunmaktadır.

Lâmekânî'nin mürşidi, Pîr Hasan Kabâdûz'dur. Şair, onu zamanın kutbu olarak görür.

Lâmekânî, devrinde sevilip sayılmış bir şeyhtir. Devletin yüksek kademesindeki insanlardan, halktan ve okumuş insanlardan birçok müridi olmuştur. Bunlar içerisinde en meşhuru, Oğlan Şeyh İbrahim Efendi'dir. Diğer müritleri; İran serdari Ferhât Paşa (öl. M.1595), Hüsâmî (öl. M.1648), Hâdî (öl. ?), Ahmed Rûmî (öl. ?), Va'dî (öl. ?), Hakîkî Bey (öl.?)<sup>2</sup> dir.

#### A. Esrâr-nâme Tercümesi

Ferîdüddîn Attâr'ın Esrâr-nâme adlı eserinin Türk edebiyatına önemli etkisi olmuş, eserin manzûm, mensûr birçok çevirisi yapılmıştır. Tebrizli Ahmedî, İlâhî, Huzûrî, Şeyh Latîfî, eserleri kütüphanelerde mevcut olan Esrâr-nâme mütercimleridir.<sup>3</sup>

Lâmekânî'nin Esrâr-nâme tercümesi kaynaklarda İnsân-ı Kâmil adıyla zikredilmektedir.<sup>4</sup> Eserde İnsân-ı Kâmil'in özellikleri üzerinde çok durulduğundan böyle bir adlandırma yapıldığını düşünüyoruz. Lâmekânî Hüseyin'in İnsân-ı Kâmil adındaki mesnevisinin Esrâr-

<sup>2</sup> Lâmekânî Hüseyin'in hayatı için şu kaynaklara bakılabilir: Evliyâ Çelebi, *Seyâhatnâme*, İstanbul, 1314, C. 1, s. 380; Atâyî, *Şakâikü'n-Nu'mâniyye ve Zeyilleri*, (hzl. Abdülkadir Özcan) İstanbul, 1988, s. 760; Kâtip Çelebi, *Fezleke*, İstanbul, 1287, C. 2, s. 71; Nâil Tuman, *Tuhfe-i Nâ'îlî* (hzl. Cemal Kurnaz-Mustafa Tatçı) Ankara, 2001, C. 2, s. 1241; Abdülbaki Gölpınarlı, *Melâmilik ve Melâmiler*, İstanbul, 1992, s. 80-84; Mehmed Süreyyâ, *Sicill-i Osmânî*, İstanbul, 1313, C. 2, s. 188; Bursalı Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, (hzl. Cemal Kurnaz-Mustafa Tatçı) Ankara, 2000, C. 1, s. 191-192; Mehmed Handzic, "Husejn Lâmekânî", *Kalender Narodan Uzdanica*, Sarajevo, 1942, s. 148-161; Hzlîm Şabanovic, Knizevnost Muslimana Bih na Orientalnim Jezicima, Sarajevo, 1973, s. 216-217; Slobodan İlic, *Hüseyin Lâmekânî, Ein Osmanischer Dichter und Mystiker des 16. Jahrhunderts Sein Literarisches Werk*, Frankfurt, 1995.

<sup>3</sup> Gönül Ayan, *Esrâr-nâme*, Ankara, 1996.

<sup>4</sup> Gölpınarlı, *a.g.e.*, s. 84.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

nâme tercümesi olduğu Milli Kütüphane Yz. A. 5278/ 1'de nüshadan tespit edildi. Bu nüsha Ahmedî adına kayıtlıdır.

Lâmekânî, Esrâr-nâme'yi kısmen tercüme etmiştir. Kütüphanelerdeki mevcut Esrâr-nâme nüshalarının beyit sayısı ortalama üç bindir. Lâmekânî'nin Esrâr-nâme tercümesi ise 537 beyittir.

Attâr, Esrâr-nâme'yi *Mefâ'ilün Mefâ'ilün Feû'lün* vezniyle kaleme almıştır. Lâmekânî de Esrâr-nâme'yi aynı vezinle tercüme etmiştir.

### 1. Esrâr-nâme Tercümesinin Nüshaları

1. İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi Hâlet Efendi 800 numaraya kayıtlı mecmuada Lâmekânî Divanı'nın sonunda yer almaktadır. 1044 (1635) tarihinde istinsah edilen ve tamamı 38 varaktan oluşan bu nüsha Hasan İbn-i Mehmet tarafından istinsah edilmiştir.

2. Ankara Milli ktp Yz. A. 5278/1 numaraya kayıtlı nüsha 14 varaktır.

3. Konya Mevlâna Müzesi Abdülbaki Gölpınarlı Kütüphanesi, 157 numaraya kayıtlı bu mecmua 291 varaktır.<sup>5</sup>

### B. Esrâr-nâme Tercümesi'nin Özellikleri

#### 1. Mesnevînin İsmi

Kaynaklarda eserin adı İnsan-ı Kamil Mesnevî'si olarak geçer.<sup>6</sup> Eserin muhtevâsından yola çıkılarak böyle bir adlandırma yapıldığını düşünüyoruz. Metinde eserin ismi ve kaynağı ile ilgili bir bilgi yoktur.

#### 2. Şairin İsmi ve Mahlası

Şairin ismi ve mahlası hiçbir nüshada geçmemektedir. Lâmekân kelimesi, beyitlerde mahlas olarak değil, mekandan soyutlanma anlamında kullanılmıştır. (Bkz. 7, 131, 145, 187, 224, 266)

#### 3. Mesnevînin Bölümleri

Mesnevî, besmele ve Tevhid ile bölümü başlar. Tevhid bölümü, kırk beş beyittir. Lâmekânî, bu bölüme Hz. Âdem ve âlemin

<sup>5</sup> Ahmet Faruk Çelik, "Konya Mevlana Müzesi Abdülbaki Gölpınarlı Kütüphanesi Kataloğu", *Nüsha*, Yıl: 1, S. 1, Bahar, 2001. s. 148-149.

<sup>6</sup> Gölpınarlı, *a.g.e.*, s. 80.

yaratılması hadisesi ile başlar, Allah'ın büyüklüğünü örnekler vererek izah eder. İnsanın Allah'ın büyüklüğü karşısındaki durumunu açıklar. Allah'ı; hem akli, hem de tasavvufi açılardan ele alır.

Kırk altıncı beyit münacata giriş beytidir.

Kırk yedinci beyitten elli birinci beyte kadar olan bölüm, münacat bölümüdür. Şair, Allah'tan, Hz. Muhammed'in hürmeti için, içini irfan nuruyla ve cemalinin ışığıyla aydınlatmasını ister.

Altmış dördüncü beyte kadar olan bölüm na'ttır.

Altmış beş ve altmış altıncı beyitler, mirâciye'nin giriş beyitleridir. Giriş beyitlerinden sonra mirâcın başlangıcı, sebebi, mirâc boyunca yaşananlar, anlatılır.

Dört halife giriş bölümünde üçer beyitle övülür.

#### **4. Hitâb-ı İnsan-ı Kâmil**

Dört beyitten oluşan bu bölümde, insan-ı kâmilin özellikleri anlatılır.

#### **5. Hitâb Be-Tâlib Ez-Mürşid-i Müşfik**

Bu bölümde, şefkatli mürşidin tasavvuf yoluna giren talipten istekleri anlatılmaktadır.

#### **6. Sırr-ı 'Aşk Be-'Aşk Gûyed Gûş-dâr**

Bu bölümde aşk ve akıl karşılaştırılmakta ve aşk sırrı anlatılmaktadır.

#### **8. Hikâyet-i Şeyh Şiblî Kuddise Sirruhû**

Lâmekânî, Esrâr-nâme'de anlatılan Şiblî ile ilgili hikâyelerden sadece birini tercüme etmiştir.

#### **9. Nasihât u Gûş-ı Diger**

On bir beyitten oluşan bu bölümde şeyhin nasihatları anlatılır.

#### **10. Nasihât-ı Diger**

Esrâr-nâme Tercümesi'nin en uzun bölümüdür. Bu bölümde İnsan-ı Kâmil'in taşıması gereken özelliklerin anlatımına devam edilir, dünya-âhiret karşılaştırılması yapılır. Hulûl anlayışının terk edilmesi gerektiği belirtilir. Mürşide yapışmanın önemi, kâinatın yaratılış hikmetleri de bu bölümde anlatılır.

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

**11. Münacat**

Mesnevî, altı beyitlik münacat bölümü ile son bulur.

**ESRÂR-NÂME TERCÜMESİ**  
(Tenkitli Metin)

*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ülün*

İntihâb-ı Esrarnâme Li-şeyh 'Attâr küddise sirruhû  
Lâmekânî intihâb itmişdür  
Bismillâhi'r-rahmâni'r-rahîm

[S. 152b, M. 1b, G. 38b]

- 1 Zihî şâni' ki hâkı Âdem eyler  
Kef ü dūd-ı siyâhı 'âlem eyler
- 2 Anuñ zâtından aldı âd 'âlem  
Anuñ adıyladur bünyâd-ı 'âlem
- 3 Anuñ cûdından aldı hestî her hest  
Hem andandur felek bâlâ zemîn pest  
[S. 153a]
- 4 Yaradan Âdemi oldur şerâdan  
Nefesden 'Îsî-i Meryem yaradan
- 5 Anuñ kühünde yok 'aqluñ mecâli  
Hayâlünğden gider fikr-i muhâli
- 6 Dutan cânânedür çün cânı tende  
Seni canda bil ü cânânı sende
- 7 Ve lîkin gâfil olma olmamağdan  
Güneş katında zulmet qalmamağdan
- 8 Qalursañ zulmetinden dūr olup qal  
Qarışdur nûrı nûra nûr olup qal

5b fikr-i ] fikrî M.

8a qal] hal S. G.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 9 Zihî şan' at ki oldur âşikâre  
Gerek hâmuş olup qalmağ nezzâre
- 10 Çü her zerre Haquñ cüyendesidür  
Kemâl-i vahdetün güyendesidür
- 11 Zihî in'âm ü luğf ol kâr-sâzuğ  
Ki her şey mahremidür iş bu râzuğ
- 12 Velî her dil bu râza mahrem olmaz  
Özüñden geçmeyince hem-dem olmaz
- 13 Hudâyâ cümleñ sensin penâhı  
Ki yokdur zâtuña hergiz şibâhı
- 14 Zihî ism ü müsemmâ cümle sensin  
Ki her şüretde ma' nâ cümle sensin
- 15 Kamû zâhir senüñle sen nihânsın  
Derûn-ı cân u bîrûn-ı cihânsın
- 16 Cihân senden tolu sen cânâ cânsın  
Kamu sensin velî gözden nihânsın
- 17 Nihân u âşikâre cümle sensin  
Ne her-câyî ne her câ cümle sensin
- 18 Zihî nûr u zihî hazret zihî zât  
Ki garğ olmışdur anda cümle zerrât
- 19 Bu yola hadd ü pâyân kimse bulmaz  
Turur cân içre cânân kimse bilmez
- 20 Vücüt cümle zıll-ı hazretüñdür  
Kamu âşâr şun' -ı kudretüñdür

17a nihân u âşikâre ] nihân âşikâre G.

18a zât ] zevât G.

20a vücûd-ı] vücûdı M.; zıll-ı] zıllı M.

20b şun' -ı] şun' ı M.

21 "Nereye dönerseniz Allâh'ı görürsünüz.", Bakara, 2/115.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- [MK. 2a]  
 21 Varur her zerreye bir râh senden  
 Dü 'âlem *semme vechü'llâh* senden
- 22 Cihân senden nişân sen bî-nişânsın  
 'Ayânsın 'aqla gözlerden nihânsın  
 [G. 39a]  
 23 'Ayânsın 'aqla pinhânsın nazardan  
 Berîdür zâtüñ idrâk-ı beşerden
- 24 Çü ma' nâ oldı şûret birle zâhir  
 Mezâhirden görindi zât-ı tâhir
- 25 'Acep mazharsın ey zât-ı muṭahhar  
 Muṭahharsın muṭahharsın muṭahhar
- 26 Zemîn ü âsumânüñ nûrı sensin  
 Belî her nâzırüñ manzûrı sensin
- 27 'Acep hikmet 'acep kudret 'acep zât  
 'Acepden bü'l-'acebdür bu kemâlât
- 28 Bu sırlardan haber virmez melekler  
 Bu hayretten döner hayrân felekler  
 [S. 152b]  
 29 Selîmü'l-ḳalb iseñ ol Hâḳḳ'a teslîm  
 Bu 'ilmi eyle 'aql ü câna ta' lîm
- 30 Hâḳîḳat bahri çün kim oldı mevvâc  
 Gelüp her dem zuhûra dürlü mevvâc
- 31 Bu emvâcuñ ğamı şâdî kimi ğam  
 Kimi zaḥm olur anuñ kimi merhem
- 32 Bu ğamdan merhem irmiş yara yoḳdur  
 Ḥamûş olmaḳdan özge çâre yoḳdur
- 33 'Aceb deryâ 'aceb ḳatre 'aceb dür  
 Bu şan'atlar 'acebden bü'l-'acebdür
- 34 Var epsem ṭur sözüñ ḥadden aşırma

24b tâhir ] zâhir M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 3/4 Summer 2008*

- İzüñi şer‘ yolından şaşırma
- 35 Hemîşe ‘ acz ü hayret birle yâr ol  
Dilün tüt şem‘ gibi bî-ķarâr ol
- 36 Olur çün haķ ķulaķ bu sırra maķrem  
Değildür Haķ’dan özge Haķķ’a hem-dem
- 37 Çalarsañ ma‘ rifet tablın țarabnâķ  
Kemâl-i ma‘ rifet bil *mâ ‘arefnâķ*
- 38 Revânı aşfiyânunğ ğarķ-ı hûndur  
Bu bî-çûn zâtı bilmezler ki çûndur
- 39 Zihî Sultân-ı istiğnâ-yı muılaķ  
Ĝanîdür ķatreden deryâ-yı muılaķ
- 40 Çalarsañ kûs-ı sultânî ‘ abîd ol  
Ķul ol Sübhân’a andan Bâyezîd ol
- 41 Yuyulsun levh-i dilden mâsiva’llâh  
Demünle hem-dem olsun *ķul hüve’llâh*  
[MK. 2b]
- 42 Ķul olmayınca ol sultâna cânunğ  
Çalar mı bang-ı sübhânî zebânunğ
- 43 Çoğ eyle zıkr ü tesbîh ü namâzunğ  
Ki hoşnud ola senden bî-niyâzun
- 44 Namâzunğdan n’olur ol bî-niyâza  
Senünğ zâduñdur ol râh-ı dırâza
- 45 Eger teklîf idüp ķılmasa tevfiķ  
Nasîb olmazdı câna sırr-ı taķķıķ
- 46 Meded irmezse ger tevfiķ Haķ’dan  
Kimesne bâtılı seçmezdi haķdan
- 47 Ğudâyâ Raķmetünğ deryâsıdur ‘âm

41. “De ki o Allâh birdir.” İhlâs, 112/1.

46a irmezse ger] ger irmezse M.

46b bâtılı] bâtil M.

47 “Raķmetim ise her şeyi kuşatmıştır.” A’râf, 7/156.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*



- N'ola bir kıatre kılsañ andan in'âm
- 48 Şular kim enbiyâ vü evliyâdur  
 Kamununı derdine derdün devâdur  
**[G. 39b]**
- 49 Hudâyâ çün Muhammeddür habîbün  
 Bu gülşende gülün hem 'andelîbün
- 50 Hudâvendâ habîbün hürmetiyçün  
 Gülün çün 'andelîbün hürmetiyçün
- 51 Derûnum nûr-ı 'irfândan münîr it  
 Cemâlün pertevinden müstenîr it
- 52 Şerî' at şadı ol sulţân-ı kevneyn  
 Ki tendür 'âlem oldur cân-ı kevneyn  
**[S. 153a]**
- 53 Haķîkat baħrınını dürdânesidür  
 Yaķîn meydânınını merdânesidür
- 54 Hem oldur aħter-i burc-ı fütüvvet  
 Hem oldur gevher-i burc-ı nübüvvet
- 55 Muhammed şâdıku'l-ķavl-i emîndür  
 Muhammed raħmeten li'l' âlemîndür
- 56 Anunı meddâhı çün Allâh olupdur  
 Kıyâs it var ki ol ne şâh olupdur
- 57 Çün oldur mazħar-ı hulķ-ı 'azîmün  
 Silerdi göz yaşını her yetîmün
- 58 Nebîdür ħatm-i cümle enbiyâdur  
 Anuçün menba' -ı cûd u seħâdur
- 59 Muhammeddür ki oldur faħr-ı kevneyn  
 Aña me'vâ olupdur *ķâbe ķavseyn*
- 60 Henüz Âdem yaturken âb ü gilde

59. "İki yay aralığı kadar" anlamında, "İki yay aralığı kadar, yahut daha az kaldı." ayetinden iktibastır. Necm, 53/9.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 3/4 Summer 2008*

- Nebîdür ol cihân-ı cân ü dilde
- 61 Ser-â-ser nûr idi ol nûra mâye  
İnan düşmezdi andan hâke sâye  
**[M. 3a]**
- 62 Mükerrermdür kamudan ekrem oldur  
Cihân bir halka güyâ hâtem oldur
- 63 Çeker halvetde çün kim çille çil sâl  
Emîn-i vahy vahy indirdi fi'l-hâl
- 64 Le' amrükden kemer levlâkdan tâc  
Giyüpdür kim kapa eflâkdan tâc
- 65 Meger bir gün ki ğarķ olmışdı nûra  
Ser-â- ser ğarķ idi bahr-ı huzûra
- 66 Yine irdi Cenâb-ı Kibriyâ'dan  
Buyurdu Cebre 'il'e müntehâdan
- 67 Alup şol dem Burâķ-ı tîz-reftâr  
Hâbîbüñ huzûrında kıldı izhâr
- 68 Didi Hâķ'dan irişdi eyle fermân  
Demidür degşirilmek vaşla hicrân
- 69 Çü sensin Seyyid-i sâdât-ı kevneyn  
Senüñçün oldı cennet ser-te-ser zeyn
- 70 Tırup cennetde kıdsîler ğurafda  
Senüñçün muntazırdur her tarafda
- 71 Revânı enbiyânüñ evliyânüñ  
Cemî' -i etķiyânüñ aşfiyânüñ  
**[G. 40a]**
- 72 Tırubdur muntazır cümle liķâña  
Dilerler süreler yüz hâk-i pâña

63b derhâl] fi'l-hâl S, G.

64 "Ey Muhammed, senin hayatına and olsun ki, onlar sarhoşlukları içinde bocalayıp duruyorlardı." Hicr, 15/72.

65b ğarķ idi] ğarķdı M.

72b pâña] hâke M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 73 Feleklerde melekler kıldı gulğul  
Sürerseñ vahtidür ol yaña düldül
- 74 Kadem baş ' âlem-i kudse sefer kııl  
Bu deryâda ne gevhersin nazâr kııl
- 75 Olur çün şem' gibi bî-karâr ol  
Burâka berķ-vârî hoş-süvâr ol
- 76 Bu şahn-ı hâkdan fi t̄arfeti'l' ayn  
Maķâm eyler fezâ-yı kâbe ķavseyn
- 77 Çekindi sürme *mâ zâğ'a'l-başardan*  
Anuñçün sürdi ağıyârı nazardan  
**[S. 154a]**
- 78 Urur çün püşt-i pâ kevn ü mekâna  
Kadem başdı fezâ-yı lâmekâna
- 79 Gelür çün nûr-ı Rabbânî gider ol  
Olur çün kendüzinden bî-ķaber ol
- 80 Mezâhirden olur çün ķalbi t̄âhir  
Görür kim b̄atın olmış ' ayn-ı zâhir
- 81 Koyup bu ' âlem-i hiss ü hayâli  
Görür çün kim bi-çün-ı zü'l-celâlî
- 82 H̄ayâdan derleyüp ol dem kızardı  
Gül-âb olmışdı şan gülden şızardı  
**[MK. 3b]**
- 83 Ehad gördi ki Aħmed ķaldı ' âtıl  
Bu dehşetden çü murğ-ı nîm-bismil
- 84 Dir ey Aħmed ' aleyk olsun selâmum  
H̄abîbümsin taħiyyâtüñ kelâmum
- 85 İrürdüñ tayyibât-ı tayyibîne  
Şalâtüñ maṭlab olsun tayyibîne
- 86 Selâm oķur ' ibâd-ı şâlihîne

---

77 "Gözü kaymadı..." Necm, 53/17. 81 kim] - M.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- Şefî' olur ' uşât-1 mü 'minîne
- 87 Dir ey sultân-1 ber-ḥaḳ cân-1 muṭlaḳ  
Ḳamunuḡ derdine dermân-1 muṭlaḳ
- 88 Bu şerbetden ki kılduḡ baḡa in'âm  
'İbâd-1 mü'minîne eylegil 'âm
- 89 Ḥitâb irdi ki ey maḥbûb-1 mutlaḳ  
Sözüḡ ḥaḳdur ki işbât eyledüḡ ḥaḳ
- 90 Çü her maḳşûduḡ oldı baḡa maḳşad  
Buyur kim her ne dirseḡ kılmazam red
- 91 Görür kim Rabb-i 'izzet söyler esrâr  
Muḥammedden belürdi lafz-1 güftâr
- 92 Niyâz idüp dir ey dâna-yı esrâr  
Ne diyem ben senüḡdür çünki güftâr
- 93 Bilürsün çün murâdum ümmetümdür  
Şefâ'at anlaruḡçün himmetümdür
- 94 Kerîmâ râzı olḡıl ümmetümden  
Benüm bu 'uhde gitsin zimmetümden
- 95 Bularuḡ perdesin nûruḡla yandur  
Buları raḥmetüḡ âbına ḳandur
- 96 Hemân-dem cûş ider deryâ-yı raḥmet  
Görür kim ḡarḳa varmış cümle ümmet
- 97 Oḳur evvel selâm aḡır selâmı  
Döner çün kim tamam olur merâmı  
[G. 40b]
- 98 Gelür andan iner dârü's-selâma  
Revân-1 enbiyâ durmuş tamâma
- 99 Görürler kim gelür ol nûr-1 sâde  
Süvâr iken olur cümle piyâde

86a 'ibâd-1] 'ibâdı M.

87b ḳamunuḡ derdine dermân-1 muṭlaḳ] sözüḡ ḥaḳdur ki işbât eyledüḡ ḥaḳ S, G.

98b revân-1 ]revânî: M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 100 Rikâbınca yürür kim ser-güşâde  
Ayağına düşer kim ser-güşâde
- 101 Kimesne iş bu ' izzetle mü 'ebbed  
Başa varmadı illâ ki Muhammed
- 102 Bu şadra layık oldur qadr anuğdur  
Bu qadrüñ bedri oldur şadr anuğdur  
[S. 154a]
- 103 Bu râza çün kim evvel maħrem oldur  
Mufađđaldur qamudan ekrem oldur  
[M. 4a]

*Der-Medħ-i Ĥazret-i Ebû Bekr-i Sıddıq Rađiya'llâhü 'anh*

- 104 Emîrû'l-mü'minîn bû Bekr Şıddıq  
Esâs-ı dîn-i ĥağ bünyâd-ı taħkîk
- 105 Çerâğ-ı evliyâ Şıddıq-ı ekber  
Sipihri-i devlet ü ĥurşid-i enver
- 106 Anuğçün oldı anuğ adı .Şıddıq  
Ki evvel Aħmedi ol kıldı taşdıq

*Der-medħ-i Ĥazret-i 'Ömer Rađiye'llâhü 'anh*

- 107 Nizâm-ı dîn-i ĥağ ĥurşid-i aħtâb  
Çerâğ-ı cem' -i cennet şem' -i aşhâb
- 108 'Ömerdür âftâb-ı nâm-ber-dâr  
Tavâf eyler anı pervâne-girdâr
- 109 Nizâm-ı dîn-i Ĥağ dâna-yı ber-Ĥağ  
Kemâl-i şer' anuğla buldı revnâğ

*Der-Medħ-i Ĥazret-i 'Oşmân Rađiya'llâhü 'anh*

- 110 İmâmü'l-mü'minîn 'Oşmân-ı 'Affân  
Kim oldur câmi' -i âyât-ı Qur'ân

105b sipihri-i] sipihri M.

108a 'Ömerdür] 'Ömerdür ki M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

111 Güzîn-i hâce-i kevneyn oldur  
Belî ‘ Osmân-ı Zî'n-nûreyn oldur

112 Çün evvel câmi‘ -i Kur‘ân-ı Hâkdur  
Hem âhîr ‘ aşk ile kurbân-ı Hâkdur

*Der-Medh-i Hazret-i ‘Alî kerreme’llâhu Vechehû ve  
Rađiyallâhü‘anh*

113 İmâmü'l-mü'minîn dâna-yı ber-Hâk  
Velâyet tahtına sultân-ı muhtak

114 ‘Ali oldur pür-i ‘amm-i peyember  
Emîr-i şer‘ şâhib-i havz-ı kevşer

115 Velâyet tahtınun sultânı oldur  
Dü ‘ âlem cisme benzer cânı oldur

116 Ağa kim yâr olubdur ‘avn-i Bârî  
Ayırmaz birbirinden çâr-yâri

117 Çü vardur her birinde bir fazîle  
Anuñla oldılar Hâk‘a vesîle  
[G. 41a]

118 Hudâyâ hürmetiçün ol velînün  
Bizi ayırma âlinden ‘Alînün

119 Elâ ey cân ü dilden derd-dârü  
Sen ol nûrsın ki *lem temseshü nârü*  
[MK. 4b]

120 Bu mişkât-ı müşebbekden açup per  
Ser-â-ser ‘ âlemi kıldun münevver

121 Bu ten mişkâtınun mişbâhı sensin  
Beden bir câma benzer zâc sensin

122 Bu nûra kevkeb-i dürrî durur ad  
Zücâce şınmayınca olmaz ol şâd

115b cânı] cân M.

119b ki] kim M.; - lem M.

119 “...kendisine ateş değmese bile ışık verecek.” Nûr, 24/35.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

**[S. 154b]**

123 Zücâcı nefsüñ olmazsa şikeste  
 Kaçan dil şem' olur bezm-i eleste

124 Bu şem' üñ zeyte yoğdur ihtiyâcı  
 Hidâyet birle rûşendür sirâcı

125 Bu şem' üñ ay u gün pervânesidür  
 Bu gencüñ cân ü dil vîrânesidür

*Hîtâb-ı İnsân-ı Kâmil*

126 Gel ey güyende-i bezm-i İlâhi  
 Emîn-i sırr-ı genc-i pâdişâhî

127 Dem ur 'Îsî gibi şîrin-zebân ol  
 Dirilsün mürde diller câvidân ol

128 Çü sensin iş bu bañr içinde ğavvâş  
 Demidür 'arz idersüñ gevher-i hâş

129 Demünğden cân dimâğın hoş-dem eyle  
 Bu sırâ 'aql ü cânı hem-dem eyle

*Hîtâb Be-Ṭâlib Ez-Mürşid-i Müşfik*

130 Elâ ey beççe-i sîmurğ-ı lâhût  
 Ne yirüñdür senüñ bu cism-i nâsût

131 Çü murğ-ı âşiyân-ı lâmekânsın  
 Neden bî-çeşm ü ğuş u bî-zebânsın  
 132 Güzer kııl bu mekândan bî-mekân ol  
 Geçüp cân ü cihândan câna cân ol

133 Ṭabî'at çâr cûyından güzer kııl  
 Göz ırma rû-yı sulṭândan nazâr kııl

123b dil ] ol G.

124 – M.

128a içinde] içre M.

128b gevher-i] gevheri M.

130 nâsût] lâhût S., G.

131a lâmekânsın] lâmekân sensin G.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 3/4 Summer 2008*

- 134 Cihândan kıl güzer cânân dilersen  
Vücûduñ derde vir dermân dilersen
- 135 Ehadse maşûduñ kırtul ‘ adedden  
Dem urgıl *kul hüva’llâhu ehadde*
- 136 Çü birdür şûret ü ma‘ nâ zarûret  
Gehi ma‘ nâ olursın gâh şûret
- 137 Çü sen gencînesin ‘ âlem tılısmuñ  
Müsemmâsısın anlarsın bu ismüñ
- 138 Bu dersüñ çâr erkânüñ cihânüñ  
Cihetsiz vaşl olur cânâne cânüñ
- 139 Gel imdi hem müsemmâ ol hem ism ol  
Gehî gencîne ol gâhi tılısm ol
- [M. 5a]**
- 140 Ne işüñ var senüñ canândan ayru  
Tenüñ ne nuţkı vardur cânadan ayru
- 141 Açarsañ gözini Hâk nûrıyla aç  
Sözüm hâk bil özünñden tırmağıl kaç  
**[G. 41b]**
- 142 Bulursañ çün gidersin gelmegün yok  
Yoğ olmayınca Hâk’ı bilmegün yok
- 143 Beğâ iste bu fânî dâra kalma  
Cihân mekkâredür ‘ ayyâra kalma
- 144 Bu külhenden geçersin gülşen-i kıuds  
Mağâmuñ olur andan ‘ âlem-i üns
- 145 Bu varlıqdan hâlâş olduñ da cânüñ  
Görürsin lâmekân olmış mekânüñ  
**[S. 155a]**
- 146 Gel ey gûyende-i gülzâr-ı cennet  
Saña lâyıq degil bu nev‘ mihnet

135b “De ki Allah birdir.” İhlâs, 112/1.

138b cânâna] cânâ M.

140b nuţkı] nuţk M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*



- 147      Kadîmi âşiyânı eyleyüp yâd  
Bu dâma olma râzı eyle feryâd
- 148      Olurken bâğ-ı cennet cilvegâhu  
Nedendür künc-i külhen tekyegâhu
- 149      Dilerseñ pertev-i nûr-ı İlâhî  
Gönül âyînesin pâk it kemâ hî
- 150      Eger bilmek dilerseñ sırr-ı kevneyn  
Saña 'ilm ü 'amel birle gerek 'ayn
- 151      Kaçan 'ilm ü 'amelden 'ayn olasın  
Hemân âyine-i kevneyn olasın
- 152      Görürsün anı sende lîk sensiz  
Nidersin bâğ-ı gül bulduñ dikensiz  
*Sırr-ı 'aşk be-'aşk gûyed gûş-dâr*
- 153      Hudâyâ câna 'aşkuñ hem-dem eyle  
Bu sırâ 'aql u cânı maħrem eyle
- 154      Şarâb-ı 'aşk ile 'aklı ħamûş it  
Taşup deryâ gibi cûş u ħurûş it
- 155      Nidersin 'aklı virgil 'aşka varuñ  
İdinme rûstâyî şehriyâruñ
- 156      'Aql ger zâhirin añlar cihânuñ  
Delîli 'aşk durur râz-ı nihânuñ
- 157      Ĥired naqdı ser-â-ser kâ'inâtuñ  
Olubdur 'aşk iksîri ħayâtuñ
- 158      Ĥired naqş-ı ħayâl-i pür-ħaťârdur  
Dükenmez 'aşk ħonı mâ-ħazardür

149a pertev-i] pertevi M.; nûr-ı] nûrı M.

154b taşup] düşüp S., G.

156b delîli] velî: G.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- [MK. 5b]
- 159 Hired ger câna remz-âmûz olubdur  
Velî ‘ aşk âteşi cânsûz olubdur
- 160 Hired şâgird ise üstâddur ‘ aşk  
Hired gâmgîn olursa şâddur ‘ aşk
- 161 Gönülден ‘ aşka yol şanma ırâkđur  
Arada perde bir kıldan uvađdur
- 162 İki âyine düşmişdür muqâbil  
Birine ‘ aşk dirler birine dil
- 163 ‘ Acep cevher durur bu gevher-i ‘ aşk  
Kim eydür kim ‘ arazdur cevher-i ‘ aşk
- 164 Degildür ‘ aşk işi her nâ-tüvânıñ  
Beli ki kâmilüñdür kâr-dânıñ
- 165 Dü ‘ âlem cisme benzer cân durur ‘ aşk  
Çamu derd ehline dermân durur ‘ aşk
- 166 Eger ‘ aşk olmasa olmazdı ‘ âlem  
Dağı Hađ varlığın bilmezdi Âdem  
[G. 42a]
- 167 Anıñçün Âdem'e ‘ aşk oldı ihsân  
Aña tâ vaşl ile hicr ola yeksân
- 168 Belâ dir çün kemâl ehli ‘ aşka mazhar (\*)  
Anıñ hicrânını vaşl anla yek-ser
- 169 İçi taşu tola çün ‘ âşıkıñ şevk  
Belâdan alsa şan mı cân ü dil zevk  
[S. 155b]
- 170 Kemâl-i aşka kâbildür çü zâtuñ  
Niçün mađlûp olur peydađdan atıñ
- 171 Bu bađr içre eger olduñsa gâvvâş  
Gerekdür hâşıl itmek gevher-i hâş
- 172 Bu resme vâdi-i ‘ aşka irince  
Bu deryâya şalup gevher bulınca

160b hired gâmgîn olursa ] hired der gâmgîn olursa M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 173 Ne deñlü perde vardur gel kıyâs it  
Hidâyet rehber olsun iltimâs it
- 174 ‘ Aceb sırdur ‘ aceb hikmet ‘ aceb râz  
‘ Aceb söz ü ‘ aceb sâz ü ‘ aceb nâz
- 175 Kimüñ ‘ aklı irür bu gizlü râza  
Ne dem dem-sâz olur merdüm bu nâza
- 176 Olurken kıuds-ı a‘ lâ saña mesken  
Nedendür künc-i külhen saña gülşen
- 177 Haqîkat bil ki sensin genc-i esrâr  
Bu dâr içinde yokdur dañi deyyâr
- 178 Saña bu şeh-nişîn oldıñ da mesned  
Görürsin cümlesin sen levh-i ebced
- 179 Ve lîkin key şağın cândan bu sırrı  
İletme degme şarrâfa bu dürri  
[MK. 6a]
- 180 Bu sırra hem-dem olmaz şağlayan ser  
Ki ser terkin uranlar oldı ser-ver
- 181 Fedâ kıl cânıñı cânân gerekse  
Vücûduñ derde vir dermân gerekse
- 182 Dilerseñ bâr-gâh-ı Lâ-Yezâlî  
Koyup nâmusı olğıl lâ‘übâlî
- 183 Kaçan ma‘ nâ-yı bâtın olup zâhir  
Görinür ma‘ nî-i *tüble's-serâ'ir*
- 184 Çü cândür âñiret dünyâ bedendür  
Senüñ habs olduğuş bu tende nedür
- 185 Geçersin bu bedenden cân olırsın

175b nâza] sâza M.

182a bâr-gâh-ı ] bâr-gâhı M.

183b “Gizlenenlerin ortaya döküldüğü günde...”, Târık, 86/9.

184b tende nedür] tenüñ M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 
- Haķîkat mülküne sultân olursın
- 186 ‘ Aceb mazharsın ey zât-ı muṭahhar  
Bulur cennet senüj nûrınla zîver
- 187 Ne cevhersin ki ne cism ü ne cânsın  
Ne gevhersin ki genc-i lâmekânsın
- 188 Bilürsin saña keşf itdim künûzı  
Eger aṅlar iseñ cândan rumûzı
- 189 Delîli Muştafâ’ dur bu ṭarîķuñ  
Ki oldur dest-gîri her refîķuñ
- 190 Ṭarîķ-ı Aḫmed’ üñ olduñsa ḫâkı  
Olursın kâ’ inâtüñ zât-ı pâki
- 191 Bilürseñ cânuña cân özüñdür  
Dilerseñ derdüñe dermân özüñdür
- 192 Özüñdür cân özüñdür câna cânân  
Özüñdür derd özüñdür derde dermân  
[G. 42b]
- 193 Bilürsin râz-ı Haķ’ dan perdesin sen  
Haķîkat nûr ile perverdesin sen
- 194 Mezâķuñ varsa ‘ irfân lezzetinden  
Ayırma cânı cânân ḫazretinden  
[S. 156a]
- 195 Eger müştâķ ise cânâne cânuñ  
Ya niçün terkin urmazsın cihânuñ
- 196 Eger var ise sende ‘ aşķ-ı dîdâr  
Sekiz cennete olmazsın ḫarîdâr
- 197 Seni çün vaşl-ı cânândan kıla dûr  
Zihî düzeḫ degil mi cennet ü ḫûr
- 198 Dil ü cân terkin ur cânân gerekse  
Vücûduñ derde vir dermân gerekse

---

188a kunûzı] rumûzı şekli de yazılmış S., M.

191a bilürseñ] bilürsin M.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 199 Ve lîkin iş bu sözdür redd-i râhuḡ  
Degildür deġme diyü anı seyâhuḡ  
*Hikâyet-i Şeyḡ Şiblî Kıddise Sirruhû*
- [M. 6b]
- 200 Meger kim Şeyḡ Şiblî şem' -i aşḡâb  
Gezerken der-peyince cümle aḡbâb
- 201 Yol üstünde görür bir kâse-i ser  
Yatur ḡâk-i meder birle beraber
- 202 Görür ol başda bir ḡaḡ var yazılmış  
Yuyulmaz sanki mermerde kızılmış
- 203 Oḡur şeyḡ ol ḡaḡḡuḡ ma' nâsın aḡlar  
Ser aydur ser-güzeştin şeyḡ diḡler
- 204 Ki ey şeyḡ epsem ol var olma der-hem  
Ḳo varsun yile dünyâ âḡiret hem
- 205 Çü kıldum mülk-i dünyâdan seferin  
Hem itdüm dâr-ı ' uḡbâdan güzer ben
- 206 Geçüp ' ilm ü ' amelden ' ayn buldum  
*Sevâdü'l-vechi fi'ddâreyn* buldum
- 207 Düşer çün şeyḡ o sâḡilde bu kışra  
Urur şol dem bu ḡayret birle na' ra
- 208 Bu lezzet çün virür kuvvet mezâḡa  
Bulur âḡir bu ḡayretten ifâḡa
- 209 Şorarlar nükte 'i aydur ḡaber şeyḡ  
Oḡur ol dâstânı ser-te-ser şeyḡ
- 210 Dir ey yârân budur sırrı bu âhuḡ  
Ki başıymış bu baş bir merd-i râhuḡ

206b "Dünya ve ahirette yüzkarası" anlamında fenâfillâḡ makamını ifade etmek için kullanılan bir ifadedir. Süleyman Uludaġ, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, İstanbul, 1999, s. 464-465.

207a düşer ol şeyḡ çün o sâḡilde bu kışra M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 211      Kõmiş başını yolda merd olmuş  
Geçüp cân ü cihândan ferd olmuş
- 212      Cihânuñ sûdını şaymış ziyâna  
Anunçün püşt ü pâ urmuş cihâna  
*Nasîhat u gûş-dâr*
- 213      Beli oynatmayınca her dü ‘ âlem  
Kim olmuşdur harîm-i vaşla maḥrem
- 214      Gel imdi mâsivâyı eylegil terk  
Ki devlet tâcınıñ terkidür ol terk  
**[G. 43a]**
- 215      Bu efserdür ki serde zîver olmaz  
Ki serden geçmeyenler ser-ver olmaz
- 216      Dirîgâ geçmedüñ sen sîm ü zerden  
Ne vech ile geçersin cân u serden
- 217      Çi ger hücreñde vardur âb-ı hayvân  
Çü bilmezsin virürsin teşne-dil cân  
**[S. 156b]**
- 218      Dilerseñ yâr gayrından güzer kıl  
Melâmet tîrine sîneñ siper kıl
- 219      Özüñden gitmeyince vehm ü pendâr  
Görünmez gözlerüñe nûr-ı dîdâr  
**[M. 7a]**
- 220      Seḥergâhuñ olursañ tâ‘ aḥa cüst  
Urırsın dâmen-i maḥşûda el cest
- 221      Olursañ dîde pür-nem sîne pür-nûr  
Ḥaḳîkatda olursın beyt-i ma‘ mûr
- 222      ‘ İbâdetle çü olduñ kurratü'l-‘ ayn

210b başıymış] baş imiş M.

213b harîm-i ] harîmi M.

215a efserdür ] efser degme: M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- Sağa keşf olur ol dem sırr-ı kevneyn
- 223 Edâ kııl her birin yirlü yirinde  
Şağın kaçd ile terk itme birinde
- Nasîhat-ı Diger*
- 224 Çü murğ-ı lâmekânsın geç mekândan  
Demidür eyle pervâz âşiyândan
- 225 Tabî'at çâr-cûyından güzër kııl  
Var andan 'âlem-i kudse sefer kııl
- 226 Dilerseñ anı kılgıl seni sensiz  
Virüp cânâne cân olğıl bedensiz
- 227 Bedenden kırtulursın cân olursın  
Ser-â-ser 'âleme sultân olursın
- 228 Eger senden kalursa sende bir mü  
Cenâbetden inâbet birle var yû
- 229 Ser-â-ser sağa sen çün kim hücübsin  
Seni senden arıtmazsan cünübsin
- 230 Şanursın sen seni sen sen değilsin  
Ser-â-ser cümle cânın ten değilsin
- 231 Senüñ tâ senliğündür sağa hem-dem  
Haķıķat bil değilsin râza maħrem
- 232 Var evvel seni senden sen halâş it  
Haķıķat nûrını cânâ menâş it
- 233 Çü şöħbet ide halvet yâr ile yâr  
Nefis de ara yirde olur ağıyâr
- 234 Dilerseñ halvet olmağ yâre hem-dem  
Nazar kııl 'ayna urma ğayrıdan dem
- 235 'Ale'l-cümle yakîn bil ağla mutlağ  
Haķıķat Haķķ'ı bilmez olmayan Haķ

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 236 İşiden Hâk sözi çün Hâk kulağdur  
Diyen kim diñleyen kim cümle Hâkdur
- 237 Çü Hâk'dur cümle niçün anlamazsın  
İşidirsın ve lîkin diñlemezsın
- 238 Hâkîkat bahrı içre kıatresın sen  
Ezel hürşîdi ne kim zerresın sen
- 239 Ser-â-ser olmayınca kendüden güm  
Olur mı zerre mihr ü kıatre kıalzüm  
[MK. 7b, G. 43b]
- 240 Var epsem bunda kıâl ü kııl şığmaz  
Belî sūrâh-ı mûra pîl şığmaz
- 241 Zihî deryâ-yı pür-dürri İlâhî  
Ki bilmez kimse evşâfın kemâ hî  
[S. 157a]
- 242 Bu gevherler ki terdür âb-ı zerden  
Şekerden şatludur rengîn güherden
- 243 Güher gibi çi ger rengîn ü terdür  
Ne bilsın kıadrın ol kim bî-başardur
- 244 Eger cânuñ bu sırdan olsa âgâh  
Olurdın şîr-i merdân server-i râh
- 245 Her ebleh kıanda anlar bu kelâmı  
Ne bilsün müşgi kennâsıñ meşâmı
- 246 Bu esrârı ne bilsün degme evbâş  
Ki görmez âftâbı çeşm-i huffâş
- 247 Dirîğ almış meşâmüñ bû-yı bid'at  
İnan duymaz nesim-i müşk-i sünnet
- 248 Pür olmış levş-i dünyâdan dimâğüñ  
Söyünmiş bâd-ı şehvetden çerâğüñ
- 249 Bu dünyâ mebrezin kılduñ çü mesken  
Görinür iş bu külhan saña gülşen

---

239b mihr ü kıatre] mihre kıatre S.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*



- 250 Sözümler hakdur kulak tut ger dinlesen  
Tap otla za' ferân ger har degilsen
- 251 Meger nâgâh ire Hâkdan ' inâyet  
Kılasın levş-i heştiden şahâret
- 252 Bu şahfe ' aql-ı küldür harf-i evvel  
Bu ' ilmi bilmeyen cân oldu mühmel
- 253 Ve ger bir yıl okursan nahv ile şarf  
Elifdür ancak andan bildigün harf
- 254 Varanlar iş bu yolda cüst ü çâlâk  
Çağırur hayretinden *mâ-'arefnâk*
- 255 Dilersen ire peyveste şikestün  
İrişe dâmen-i ma' şûka destün
- 256 Gönül mir'âtın it evvel mücellâ  
Ki kıılır sağa Hâk andan tecellâ
- 257 Gönülde buldılar Hâk'ı bulanlar  
Bu resme bildiler anı bilenler
- 258 Ne istersen olur çün dilde hâşıl  
Şağın bir lahza dilden olma gâfil
- 259 Çü dil Hâk'ın nazargâhıdır ey dost  
Yakın dildür hakikat mağz-ı her-post
- 260 Ezel sultânına dildür çü menzil  
Hemîn dildür hemîn dildür hemîn dil  
[M. 8a]
- 261 Belî şol dil ki bir ehlün dilidür  
Bilürsen her dü ' âlem hâşılıdır
- 262 Olur çün cümle maşşûd hâşıl andan  
Şağın bir lahza olma gâfil andan

254b "Seni hakkıyla bilemeyiz.", Beyhâkî, *a.g.e.*, C. I, s. 44-45.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 263 Bilürseñ mevzi´-ı tecrîdi dildür  
Serây-ı halvet-i tevhîdi dildür
- 264 Çi ger mir´ât-ı ma´nâ rû-yı dildür  
Velî bir yüzi anuñ sû-yı gildür
- 265 Keserseñ dil hevâsın sû-yı gilden  
Görürsin Hakk´ı rûşen rû-yı dilden  
[G. 44a]
- 266 Kılursañ ehl-i dilden şey´lillâh  
Bulırsın lâmekân ´anğâsına râh  
[S. 157b]
- 267 Halâş olmağ dilerseñ âb u gilden  
İşüñ der-yûze olsun ehl-i dilden
- 268 Ne dil kim hem-demi kâmil degildür  
Hemân bir dildür ol dil dil degildür
- 269 Önünñde yirdedür çün cism-i nâsût  
Ne keşf olsun saña esrâr-ı lâhût
- 270 İrilmez gence çün kim çekmedin renc  
Eger vîrân olursañ sendedür genc
- 271 Özüñden ger geçeydün ´ayn olurduñ  
Hemân âyine-i kevineyn olurduñ
- 272 Tabî´at zulmetinden var halâş ol  
Ayâz ol andan ol sulţâna hâş ol
- 273 Bu zulmetden kaçan kim dîr olursın  
Karîn-i ´âlem-i pür-nûr olursın
- 274 Hakkîkat nûrı çün kim ola gâlib  
Zarûrî olur andan sâye gâyib
- 275 Kederden çün kim âyineñ ola şâf  
Görinür anda rûşen cümle evşâf

263a tecrîdi ] tecrîd: M.

263b tevhîdi] tevhîd: M.

264b gildür ] dildür: G.

272ab ol ] – S

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 276 Eger nîgû bugün ger bed kılursın  
Yârın anda hemîn anı bulırsın
- 277 Bu levh üzre ne yazduñsa suñûra  
Gelür âyine-i dilden zühûra
- 278 Ne yazduñsa okursın anı muñlağ  
Ki bu defterde neş olmaz muñlağ
- 279 Saña devlet gerekse ol özünge  
Özünge geç nazâr kıl gel özünge
- 280 Düşübdür ara yirde perde varlık  
Anuñcün geldi tende cânâ darlık
- 281 Bu yolda çün iki menzil komışlar  
Biri dünyâ biri 'uqbâ dimişler  
[M. 8b]
- 282 Kaçan dünyâ vü 'uqbâdan geçersin  
Görüp cânâne-i cânâdan kaçarsın
- 283 Olar kim bu haremde muhteremdür  
Olara iş bu yol iki kademdür
- 284 Biri nefse başılır biri cânâ  
İrür andan hayât-ı câvidâna
- 285 Belî evvel gerekdür fâni olmak  
Olur mı sen tururken anı bulmak
- 286 Özünge olmayınca fâni dervîş  
Yağın bil k'ağlamazsın anı dervîş
- 287 Anuñla bil anı bilmek dilerseñ  
Seni terk it anı bulmak dilerseñ
- 288 Anuñla bildi her kim bildi anı  
Anuñla buldı her kim buldı anı

---

276a kılursañ / kılursın] S., kılursañ ] M.

279b kıl gel] kendü M.

280b darlık] varlık S.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 289 Dilerseñ kim ola her müşkilüñ ħall  
Fenâ bul bir nefes ölmezden evvel  
[G. 44b]
- 290 Ârıt bir dem fenâ nârında yağun  
Beķâ nûrıyla uyansun çerâğun
- 291 Kaçan naķş-ı fenâdan dûr olursın  
Beķâ birle tolup pür-nûr olursın  
[S. 158a]
- 292 Dilerseñ ki olasın bu bezme sâķî  
Gider bu hây u hây-ı tımțurâķı
- 293 Kaçan sende görürsin anı sensiz  
Nidersin bâğ-ı gül bulduñ dikensiz
- 294 Bedenden ķurtulursın cân olursın  
Beķâ iķlîmine sultân olursın
- 295 Gelür sultân geķer tahta gider ķul  
Nidersin sen seni çün kim yeter ol
- 296 Dilerseñ ki iresin iş bu maķâma  
Temennâ eyle *mûtû* ķalma nâma
- 297 İmâm aydur ki *ennâsu niyâmu*  
Öliceķ uyanur dir anda ķamu
- 298 Cihânuñ varı çün kim ħâba benzer  
Serâb aņla egerçi âba benzer
- 299 Şanursın kim ħaķîķatdur bu ecrâm  
Ĥayâlündür ķamu *adğâs ü ehlâm*
- 300 Görürsin bu ħayâli ħaķ şanursın  
Muķayyeddür ķamu muțlaķ şanursın
- 301 Muķayyed ķayd içinde muțlaķ olmaz  
Ene'l-Ĥaķ söylemek aņa ħaķ olmaz

296b “Ölmeden önce ölünüz” anlamındadır. Aclûnî, Keşfü'l-Hafâ, ve Muzile'l-İlbâs, C. II, Mısır, 1351, s. 291.

297 “...insanlar uykudadır...” anlamında Hz. Ali'nin bir sözüdür. Aclûnî, “Keşfü'l-Hafâ ve Müzîlü'l-İlbâs, C. II, Beyrut, 1325, s. 312,

299b “Bunlar karmakarışık rüyalarıdır.” Yûsuf, 12/44.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 302 Çü yok sende ene'l-Ḥaḡ yâre lâyıḡ  
Yüri bir dîde bul dîdâre lâyıḡ  
[MK. 9a]
- 303 Dilerseḡ lâyıḡ olmaḡ yâre ey dost  
Delinsün baḡruḡ olsun pâre ey dost
- 304 Gel ey dilber ki derdüḡ câna cândur  
Vişâlüḡ câna ‘ömr-i câvidândur
- 305 Çü yokdur derde dermân senden artıḡ  
Gerekmez câna cânân senden artıḡ
- 306 Gözini şaḡla gel ḡayrı nazardan  
Ayırma ‘aşḡuḡı cân u cigerden
- 307 Yol azsam göḡlüme hâdî sen olḡıl  
Ḳaçan ḡam-ḡîn olam şâdî sen olḡıl
- 308 Göḡül maḡşûd idinme Ḥaḡ’dan özge  
Cenâb-ı hestî-i muḡlaḡdan özge
- 309 Şorarsaḡ ger kemâl-i ḡurb-ı Ḥaḡ’dan  
Ki insâna olur mümkün sebaḡdan
- 310 Ḥaḡuḡ ḡayrından itmekdür ḡüzer bil  
Yoḡ olup ḡalmamaḡ senden eḡer bil
- 311 Ḳalursaḡ şûrete maḡrûr olursın  
Ḥayât-ı câvidândan dûr olursın
- 312 Dilerseḡ ḡarḡa varmaḡ baḡr-ı nûra  
Ḥazer ḡıl düḡme şûretten ḡurûra
- 313 Eger bînâ iseḡ gel bir nazâr ḡıl  
Nazâr ḡıl bir nefes andan ḡüzer ḡıl  
[G. 45a]
- 314 Murâd iş bu nazardan çün ḡüzerdür  
Ḳılan bundan ḡüzer ehl-i nazardur
- 315 Bu esrârı ne bilsün her hünersiz  
Ki serverlik bulunmaz terk-i sersiz

306a gözini] gözi M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- [S. 158b]
- 316 Bu sırrı saña dîrven ser-güşâde  
Girilmez çün degildür ser-güşâde
- 317 Kilidi çünki sensin iş bu bâbuñ  
Seni tarh it ki sehl ola hesâbuñ
- 318 Çü Hâk'dur zât anuñ gayrı şıfâtdur  
Şıfatdan zâta nisbet ma' rifetdür
- 319 Gel ey gûyende-i bezm-i İlâhî  
Emîn-i sırr-ı genc-i pâdişâhî
- 320 Cihânuñ mağzı sensin añla ey dost  
Bu sırrı añlamazsañ postsın post
- 321 Geçersen senligünden nağz olırsuñ  
Koyup kışrı ser-â-ser mağz olursuñ  
[M. 9b]
- 322 Kulağ tutduñsa bu esrâr-ı nağza  
Degildür oda yanmağ çâre mağza
- 323 Eger sen mağz olursañ yâre lâyığ  
Kıyıma kim degilsin nâre lâyığ
- 324 Yanar nâre anuñ kim yüzi yoğdur  
Kelîm-i Hâk degil çün Tûr'ı yoğdur
- 325 Göñül bağında ekseñ tohm-ı ma' nâ  
Biter her demde yüz biñ şâh-ı tûbâ
- 326 Ve lîkin hâşıl olmaz terk sersiz  
Kaçan taş la' l olur hûn-ı cigersiz
- 327 Dilerseñ ki olasın insan-ı kâmil  
Yüri bir dem özün-den olma gâfil
- 328 Velî buldum diyü kılma ferâgat  
Ki bu sultânlığa olmaz kanâ' at
- 329 Çü yoğdur bu kemâlâta nihâyet  
Nihâyet şandığuş olur bidâyet

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 330 Çi ger ma' nâ vü şûret bir düşübdür  
Ve lîkin bu aña sâtir düşübdür
- 331 Ne ma' nâ kim ola ol saña perde  
Görinür sedd-i İskender nazarda
- 332 Gel imdi sende varsa aşla râğbet  
Ko fer' î kıl hemîşe aşla râğbet
- 333 Olursañ aşla hem-reng aşl olursın  
Sipeh-sâlar-ı hân-ı vaşl olursın
- 334 Nazar kılduñsa vahdet noktasından  
Bu fennüñ bâ-habersin nüktesinden
- 335 Bu meclisde şular kim nükte-hândur  
Bu mektebde nihân bir nokta-hândur
- 336 Temâşâ kıl zemîn ü âsümânî  
Ki var mı bir nişândan bir nişânı  
**[G. 45b]**
- 337 Çekersin bî-nişândan bî-nişânsın  
Ve lîkin ne nihânsın ne ' ayânsın
- 338 ' Ayân olsañ nihândan bî-habersin  
Nihân olsañ 'âyândan bî-eşersin
- 339 Ne bellü şûret olmışsın ne ma' nâ  
Nedür hâlûñ ne pinhânsın ne peydâ  
**[S. 159a]**
- 340 Kaçan ma' nâ vü şûretten geçersin  
'Ayân kimdür nihân kimdür seçersin
- 341 Özünñden geç nihân-ender-nihân ol  
Var anda hem nihân ol hem ' ayân ol
- 342 Refîkuñ var iken tır bağla maħmil  
Bilürsin tır olısar sonra menzil  
**[MK. 10a]**
- 343 Buyırmışdur hadîş ol çeşme-i nûr  
Kalursın bunda a' mâ anda sen kûr
- 344 Şağın bî-dâniş olup kalma güm-râh  
Ki ' ilm ü ma' rifetdür saña hem-râh

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 345 Gerekdür Haqq'ı bilme dâniş oldur  
Ki âhir cânuğa âsâyış oldur
- 346 Olursa 'ilm ü dâniş sağa yoldâş  
Refîkuñ Hızr'dur bil ey qarındâş
- 347 Düriş 'ilme k'ola her müşkilün hal  
Ki 'ilmi olmayan cân kaldı mühmel
- 348 Çü nefsün 'ilm ü dânişdür kemâli  
Anuñla anlanur Haqquñ cemâli
- 349 Anuñ kim 'ilmi yoq 'aynı 'amâdur  
Yol azmışdur egerçi pârsâdur
- 350 'Amel kıldum diyü aldanma dîve  
Süleymân tahtını aldırma dîve
- 351 Özüñi görme kim hod-bînlik oldur  
Çü hod-bîn olmaduñ Haq-bînlik oldur
- 352 Dilerseñ kim ire bu zañme merhem  
Düriş 'ilm ü kemâle olma derhem
- 353 Ne deñlü hâşıl itseñ 'ilm-i girdâr  
Hemîn ol deñlü olur sağa miqdâr
- 354 Kemâlün deñlüdür bil qadrün ey dost  
Anuñçün nûrı artur bedrün ey dost
- 355 Bu nûr gerçi güherden hûb-terdür  
Qaçan fehm itsün ol kim gözi kördür
- 356 Çi ger şûretde vardur çeşm ü gûşuñ  
İşitmezsın çü yoqdur 'aql u hûşuñ
- 357 Giderken gördi ol dîvâne-i çîn  
Ki bir türk olmuş eyler hâce telkîn

---

350b aldırma] aldırmiş G.

352 G nüshasında bu beyit bir sonraki beyitle karıştırılarak yazılmış.

353 – G.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*



- 358 Didi bilmezdi ol zindeyken anı  
Ne bilsin olduğundan sonra fânî
- 359 Yürürken dirliğinde bilmiyen dîn  
Ne nef' itsin aña öldük de telkîn
- 360 Degildi dirliğinde dîn içinde  
Ne kılsun ıssı telkîn sîn içinde
- 361 Getürmezsin dirîgâ yâde dilüñ  
Heves birle virürsin bâde dilüñ  
[M.10b]
- 362 Yarın germ olıcağ bâzâr-ı ' uqbâ  
Bulınmaz defteründe kâr-ı ' uqbâ  
[G. 46a]
- 363 Riyâl ü tât' atından umma çâre  
Niçün âteş şalarsın penbe-zâre  
[S. 159b]
- 364 Hâzer kıl sen de ey merd-i siyeh dil  
K' olupdur ham-ı gaflet saña menzil
- 365 Kaçan bu uykudan bî-zâr olursın  
Görüp didâr ber-ğordâr olursın
- 366 Ne deñlü kim çekersin bunda zağmet  
Olur ol zağmet âhir saña rağmet
- 367 Yarâğ it bu fenâdan göçe dervîş  
Beğâdur saña menzil olma dil-rîş
- 368 Ne qorqarsın bu ' âlem ol cihândur  
Cihân oldur ki anuñ ismi cândur
- 369 Bu ' âlem ol cihândan bir nişândur  
Cihân oldur ki ' ömr-i câvidândur
- 370 Celîsüñ anda rûh-ı aşfiyâdur  
Enîsüñ enbiyâ vü evliyâdur

368b ki] kim M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 371 Geçersen bunda iken kendüzinden  
Görürsin gayrı yok anda özünden
- 372 Özüdür çün ki bu gencün tılısmı  
Bozarsan seni keşf itdüñ bu sırrı
- 373 Saña keşf itdüm anlarsan bu râzı  
Niyâz altındadır fehm eyle nâzı
- 374 Elâ ey habs-i tende murğ-ı haste  
Bu varlık rîsmâni birle beste
- 375 Ne yirüdüñ senüñ bu hıttâ-ı hâk  
Neşimendür saña bu ‘âlem-i pâk
- 376 Bu yoluñ zâdı çün bî-dârlıkdur  
Özinden her nefes bî-dârlıkdur
- 377 Kaçan katre düşer bahre olur bahr  
Gider katre ara yirde kalur bahr
- 378 Hülûlî olma ey merd-i fuzûlî  
Degildür merd-i müstağrak hülûlî
- 379 Hülûlî terk it istiğrâk anla  
Kamu fâni vü Haqq’ı bâkî anla
- 380 Kamu ol bahre müstağrakdur ey dost  
Haqqîkatde be-küllî Haqq’ dur ey dost
- 381 Eger mahv olsa katre bahr olurduñ  
Ser-â-ser kâyinâta fahr olurduñ
- 382 Dilersen câna râhat dîdeye nûr  
Yüri kan ağla her dem olma mesrûr  
[MK. 11a]
- 383 Gücün yitdükce sa‘y eyle huzûra  
Bu zulmetden gec irgür nûrı nûra
- 384 Huzûrıyla kaçan hem-râh olursın  
Hemân şâyeste-i dergâh olursın

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 385 Özüñden giçmeyince kırbet olmaz  
Şeker âb olmayınca şerbet olmaz
- 386 Elüñde âb-ı hayvân eyle tek nûş  
Çeküp beyhûde zulumet eyleme cûş
- 387 Bugün gel Hâk ile üns eyle hâşıl  
Ki yarın olasın ol Hâk'â vâşıl
- 388 Çıkar gel sen gönülden gayr fikrin  
Enîs it cânâ Hâk'ıñ zıkr ü şükrin  
[S. 160a, G. 46b]
- 389 Anuñ adın şu deñlü eylegil yâd  
Ki çün sen yâd olasın kıala ol ad
- 390 İrilmez çün bilürsin aña ansız  
Gerekdür evvel olmağ saña cânsız
- 391 Saña cânân gerekse cânâ bakma  
Vücûduñ derde vir dermâna bakma
- 392 Nedür cânân katında cân-ı fânî  
Nedür bâri anuñ sûd u ziyânî
- 393 Rumûz-ı mâ-rameyte itdüñse temyîz  
Ser-â-ser kâyinâtı aña yek-çîz
- 394 Çü gördüñ on sekiz biñ 'âlemi yek  
Kıalır mı bu yakından zerrece şek
- 395 Kıanı bir fânî olmış yâr cânı  
Ki her kıanda bakarsa göre anı
- 396 Ne diyem çün sözümi anlamazsın  
Bu söz hâkdur velî sen dinlemezsın
- 397 Nesin sen kim haber bilmezsın andan  
Seni kıurtarmayan kimdür gümândan
- 398 Seni sen bilmedüğüne sebep ne  
Seni bildirmeyen saña 'acep ne

393a "... attığın zaman da sen atmadın..." Enfâl, 8 /17.

394b kıalır mı ] kıalardı S.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 399 Senüñle sen seni kanda bilürsin  
Yapış bir mürşide anı bulursın
- 400 Berîdür çün ‘adedden zât-ı vâhid  
Ta‘âddüdden güzer kıl ol muvaḥḥid
- 401 Çi ger çokdur şıfatlar bir durur zât  
K’olupdur her biri ol zâta mir’ât
- 402 Çü ma‘ nâ zâtdur şûret şıfâtdur  
Şıfatdan zâta nisbet ma‘ rifetdür
- 403 Şıfat çün ma‘ rifet ma‘ rûfdur zât  
Olur pes ‘ârif ü ma‘ rûf bir zât  
[MK. 11b]
- 404 Güzer kılsañ şıfatdan zât olurduñ  
Kılayduñ nefy-i nefy işbât olurduñ
- 405 Eger sende göreydüñ seni peydâ  
Senüñ ‘aşkuñ kılurdu seni şeydâ
- 406 Dilersen k’olasın bu râza maḥrem  
Rıyâzet kıl ki olur zaḥme merhem
- 407 Mücellâ olmayınca iş bu mir’ât  
Tecellî kılmaz andan pertev-i zât
- 408 Dilersen anı sen senden fenâ bul  
Kemâl-i faqr ile ‘ayn-ı gınâ bul
- 409 Dirîgâ bilmedüñ sen cevherüñi  
Anuñcün ters oğursın defterüñi
- 410 Güherdür cân velî sen seng idersin  
Ṭabî‘ at pası birle jenk idersin
- 411 Çü mescûd-ı melâ’ik cevherüñdür  
Ḥilâfet tâcı başda efserüñdür
- 412 Ḥalifezâdesin ey çeşm-rûşen  
Ne yirüñdür senüñ bu künc-i külhen

398a bilmedüğüne] bilmedüğü M

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- [G. 47a]  
 413 Ne görseñ gayrı şanma anı Hâk'dan  
 Yakın ol sen saña bakma ırakdan
- [S. 160b]  
 414 Çü Hâk'dur cümle çi âhîr çi evvel  
 Velî pindâr idübdür seni ahevvel
- 415 Kaçan sen kalmıyasın kalmaya hic  
 Özün-den gayrı mevcûd olmaya hiç
- 416 Çü sen hem bu cihân hem ol cihânsın  
 Anuñçün hem nihânsın hem 'ayânsın
- 417 Dü 'âlem fer' dür bil aşı sensin  
 Bu fer' üñ aşlı birle vaşı sensin
- 418 Çü yokdur cânâ cânan senden özge  
 Bulınmaz derde dermân senden özge
- 419 Eger cânuñ gözi olsa güşâde  
 Görinürdi saña ol nûr-ı sâde
- 420 Hemân müstağrak-ı dîdâr olurduñ  
 Bu esrâr ile ber-ğordâr olurduñ
- 421 Münâcât içre dir ma' bûde Dâvud  
 Nedür hikmet ki kılduñ halkı mevcûd
- 422 Hîttâb irdi ki tâ bu genc-i pinhân  
 Ki benven anı ma' lûm ide insân
- 423 Ne gam yirsin çekersin derd ü renci  
 Ki ma' lûm itmege geldüñ bu genci
- [MK. 12a]  
 424 O genci bilmege geldüñ gözün ac  
 Kamu varlıguñı var Hâk için şaç
- 425 Elâ ey künc-i dilde genc-i mestûr  
 Ki sensin dilde kuvvet dîdede nûr
- 426 Yeter pinhân olur ey genc-i pinhân  
 Dem-â-dem şahñ-ı dilde eyle cevân

---

421a nedür hikmet ] ne hikmetdür G.

- 427 Çi ger gözden nihân-ender-nihânsın  
Velî dilde ‘ayân-ender-‘âyânsın
- 428 Eger cânuñ gözine tolsa envâr  
Saña rûşen görünürdi bu esrâr
- 429 Dilersen çarğ urmağ baħr-ı nûra  
Dem-â-dem sa‘y kııl kesb-i ħuzûra
- 430 Ħuzûr-ı kalb eger kııldıñsa ħâşıl  
Namâzuñ *ķurretü’l-‘âyn* oldu var kııl
- 431 ‘İbâdetsiz bilinmez ‘abde ma‘bûd  
Gerekdür secde tâ añla ne mescûd
- 432 Hidâyetdür bilirsın saña teklîf  
Ki teklîf iledür insâna teşrîf
- 433 Çü teklîfüñ mişâli oldu vahdet  
İraqlık şanma ki oldur ‘ayn-ı vuşlat
- 434 ‘İbâdet Ħağğ’adur çün âşinâlık  
Vişâl añla anı şanma cüdâlık
- 435 Ezel sulţân ile çün âşinâsın  
Niçün ol ulu ħazrettden cüdâsın
- 436 Rızâ-yı Ħağğ’da cânuñ eyle teslîm  
Bu sırrı ‘ağl ü câna eyle tefhîm
- 437 Gerekdür evvelâ ‘âşık yok olmak  
Geçüp varından andan ‘âşık olmak  
**[S. 161a, G. 47b]**
- 438 Hezârân dil fedâ şol yâr-ı câna  
Ki vâkıfdur bu esrâr-ı nihâna
- 439 Bu kânüñ cevheridür Âdem’i bil  
Dilersen âdem olmak bu demi bil
- 440 Bu baħrûñ gevheri Âdem düşübdür  
Anuñçün bu deme hem-dem düşübdür

---

430 “Gözbeğimi göz nurum” demektir.” Kasas, 28/9.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 441 Var evvel Âdem'i bil Âdemî ol  
Pes andan iş bu sırruñ maħremi ol
- 442 Dilersen iş bu sırma maħrem olmak  
Gerekdür derd-i 'aşka hem-dem olmak
- 443 Bilürsin kâyinâtüñ cânı sensin  
Ĥaķîkat gevherinüñ kânı sensin  
[MK. 12b]
- 444 Eger vaşluğ yolu olsaydı âsân  
Olurdu vaşl u hicrân cümle yeksân
- 445 Olaydı dest-res vaşla ta' absız  
Bu hâne el şunaydı her edebsiz
- 446 Ele girseydi her maṭlab talebsiz  
Ḳalurdu lâ-cerem ṭalib talebsiz
- 447 Muhabetden eşer duyduñsa ey yâr  
Ṭalebden fâriğ olup ḳalma bî-kâr
- 448 Degildür dökmenüñ çün kim bu aşı  
Gözünñden ṭurma aķıt kanlu yaşı
- 449 Saña cânân gerekse cânâ cân ol  
Nişân bilmek dilersen bî-nişân ol
- 450 Bu kârüñ şanma her kimse eridür  
Bu sırrı aņlayan biñde biridür
- 451 Dilersen şem' -i vaḥdetden dile nûr  
Yananlar meclisinde olmağıl dūr
- 452 Ciger-hûn oldı sâķi sen bilürsin  
Meni ḳıl fâni bâķi sen bilürsin
- 453 Özüñden ḳurtulup çıķsañ kenâre  
Olurdu lâ-cerem bu derde çâre
- 454 Saña senden durur çün kim bu çâre  
Özüñden geçmek olur derde çâre

---

454a senden] sen durur S.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 455 Gerekdür k'idesin sîneñ pür-âteş  
Gerekmez k'idesin hâlüm müşevveş
- 456 Dem urmağ hoşcadur şâdi vü ger ğam  
Ki bir vaqt ola kim urmayasın dem
- 457 Zihî dem kim cihândan râz söyler  
Peşîmândur şular kim az söyler
- 458 Degil çün 'âlemün şâdisi ğamsız  
Bulınmaz lâ-cerem lezzet elemsiz
- 459 Bekâsı yok durur anuñ fenâsız  
Şafâ vü lezzeti derd ü 'anâsız
- 460 Çü Âdem dâne içün düşdi dâma  
İnen ğam kısmet oldı hâş u 'âma
- 461 Tama' çün âdemîde oldı maya  
Anuñçündür hedef tîr-i belâya
- 462 Yüri ger 'âqıl iseñ kıl nezzâre  
Ve ger dil haste iseñ işte çâre  
[S. 161b, G. 48a]
- 463 Dilerseñ dünyada 'uqbâda 'izzet  
Var epsem ihtiyâr it künc-i 'uzlet
- 464 Şorarsañ üç durur re's-i 'ibâdet  
Hamûş olmağ dañi şabr ü kanâ'at
- 465 Nedür dünyâ ki añla nâz idersin  
Ser-efrâzum diyü âvâz idersin  
[M. 13a]
- 466 Bilürsin çün fenâdur âñir-i kâr  
Ne aşşı bir nefes germ olsa bâzâr

---

455a idesin] idesün S.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*



- 467 Özüñden var iken bir mûy bâkî  
Şarâb-ı emn şunmaz saña sâkî
- 468 Şaşa senden durur çün dürlü ğamlar  
Özüñden geç ki def<sup>c</sup> ola elemeler
- 469 Kişi 'i azduran çün hem-nişîndür  
‘Azâb-ı dûzehûñ *bi 'se 'l-ķarîndür*
- 470 Ola çün hem-nişîñüñ senden ednâ  
Olur tenhâ oturmak bunda ola
- 471 Göñül geç bu cihândan kim yalandur  
Kim anuñ aşıısı küllî ziyândur
- 472 Felek ser-geştedür senden bu yolda  
Bu derde çâre ister senden ol da
- 473 Şanursın seni sensin sen değilsin  
Bilürseñ câna cânsın ten değilsin
- 474 Dilersen saña ma‘lûm ola hâlûñ  
Nedür bil evvelüñ anla me‘âlûñ
- 475 Bilürseñ evvel oldur âhir oldur  
Hâķîķat bâtın oldur zâhir oldur
- 476 Hâķuñdur gözdeki görmek işitmek  
Kulaķ mümkün midür Hâķsız işitmek
- 477 Koyup cânânı olma câna meşĝûl  
Kul oldur kim ola sulţâna meşĝûl
- 478 Bu hâzretde dü ‘âlem olsa fâni  
Ne sûdı vardur aña ne ziyânı
- 479 Çi ger her şey toludur pertev-i zât  
Sivânuñ nefyi olur zâta işbât

463a dünyâda ‘uķbâda] dünyâ vü ‘uķbâda G.

468a Şaşa]başa S., G.

468b özüñden] özüñdür M.

469b “...ne kötü arkadaşmışsın...” Zuhuf, 43/38.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 480 Eger var ise sende ‘ aql ü temyîz  
Gözet bu kâyinâtı cümle yek-çîz
- 481 Yüzün Hâk’dan başa döndür özünden  
Şu kim bâtil durur çıksın gözünden
- 482 Dirîgâ bulmadun bir çeşm-i Hâk-bîn  
Bu gafletde geçürdün ‘ ömr-i şîrîn
- 483 Elif kıddün hevesde dâl kıldun  
Özüñi hırş ile pâ-mâl kıldun
- 484 Saña senden durur bu dürlü yara  
Girü senden irişür saña çâre
- 485 Çü bildün kimseden yoç saña dermân  
Dürüş yoldaş idin îmân ü Qur’ân
- 486 Dürüş kim olasın îmâna mahrem  
Ki yoçdur andan özge saña hem-dem  
[M. 13b]
- 487 Bu demden yek ne var ‘ âlemde bir dem  
[S. 162a]  
Ki olasın Hâk ile hem-râz her dem  
[G. 48b]
- 488 Cihân mülkine zinhâr olma mağrûr  
Fenâdur ‘ âkıbet bil olma mesrûr
- 489 Bilürsün saña hem-dem yâr Hâk’dur  
Kânâ‘ at kııl aña kim var Hâk’dur
- 490 Ne istersen ço halkı Hâk’dan iste  
Cenâb-ı vâhid-i muflakdan iste
- 491 Eger senden kılursan halkı hoşnûd  
Yağîn bil kim sevüpdür seni Ma‘ bûd
- 492 Hârîş olma ki gâyet bed-şıfatdur  
Kânâ‘ at kııl ki ‘ âlî salţanatdur

---

482a bu] - M.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 493 Hâsûd olma vü tütma kimseye kin  
Ki gelmez bir araya kin ile dîn
- 494 Te'ennî kıl her işde itme ta' cîl  
Ki şabr itmekdür âhır şart-ı tahşîl
- 495 Hemîşe 'âkıl ile hem-nişîn ol  
Her işde âhîrin şan dûr-bîn ol
- 496 Çarîn olma şaşkın nâ-ehle zinhâr  
Ki degmez 'ilmi anuñ cehle ey yâr
- 497 Kıl evvel imtiyhân her şahşî şad-bâr  
Anuñ çatında andan keşf it esrâr
- 498 Gerekdür puhte merdün râz-dâşî  
Ki hâm olanlar olur râza nâşî
- 499 Le'ime kılma ihsân itme ikrâm  
Ki zulm olur mağalsiz luţf ü in'âm
- 500 Vağârûñ gözle zinhâr itme hiffet  
Sözi az söyle ki oldur aşl hikmet
- 501 Çatunđa virmegil ğammâza ruhsat  
Ki eyler seni daği ğayre ğıybet
- 502 Ya şol kim hayradur senün delîlün  
Yağîn ol aña kim oldur halîlün
- 503 Kerem kıl her ğarîbe mihrîbân ol  
Çamu halka çü ğurşîd-i cihân ol
- 504 Dilerseñ kim kılasın Ka'be âbâd  
Var eyle bir fağîrün ğöñlini şâd
- 505 Hemîşe hem-nişînüñ pîrler kıl  
Ki olarda bulunur tedbîr-i kâmil

---

496a çarîn olma şaşkın nâ-ehle zinhâr] çarîn olma nâ-ehle şaşkın zinhâr M.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 506 Anuñ kim sende vardur haqq-ı nânı  
Unıtma aña dur her yirde anı  
[MK. 14a]
- 507 Hemîşe ehl-i fakra eyle ihsân  
Ki ihsâna olubdur bende insân
- 508 Siyâset içre kıl her dem tevaqquf  
Ki şâyed idesin şonra te'essüf
- 509 Saña bir kimse ger kılsa hitâbı  
Te'ennî birle vir aña cevâbı
- 510 Sehvâvet kıl her kim ki sehîdür  
Revâ olmaz dimegün dūzehîdür
- 511 Sözi söyliyene kılma nazar sen  
Tuya gör söylenen sözde eşer sen  
[S. 162b, G. 49a]
- 512 Sözi ger mest ola diyen ger ayık  
Qabul it cân ile çün ola lâyıq
- 513 Şol işi işlegil oldıq da halvet  
Ki ger zâhir ola virmeye haclet
- 514 Eger ' aqluñ var ise ehl-i pend ol  
Bu pendî diñle cândan behre-mend ol
- 515 Şabûr ol her nefesde oldur tarîkat  
Hâmûş ol urma dem oldur haqîkat
- 516 Bu kârüñ aşlı bil hâmûşlıqdur  
Dañi bî-hûşlıq bî-hûşlıqdur
- 517 Eger hâmûş olursañ bañr olursın  
Aqup çağlarsın alçaq nehr olursın
- 518 Nefes tutmaq bilürsin ger bu bañre  
Ve illâ bu güherden umma behre

507 "dem"kelimesinin yanında "işe"kelimesi de yazılmış: M.

515a nefesde] nefesde ki M.

517b alçaq] – G.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 519 Bu pende tut kulağın ehl-i pend ol  
Nefes tut bu güherden behre-mend ol
- 520 Şu resme bende vardur kuvvet-i fikr  
Ki şad ma' nâ toğarsa söz kalur bikr
- 521 Güherler kim biter deryâ-yı cândan  
Çopar dilden olur zâhir lisândan
- 522 Zihî tertîb-i lafz-ı luğf-ı güftâr  
Zihî hâll-i deqâyıq keşf-i esrâr
- 523 Gel ey lezzet bulan 'ilm-i ledünden  
Naşihat dinle bu pîr-i kühendin
- 524 İden her dem özüne şabır pîşe  
Hamûş olgıl tevâzu' la hemîşe
- 525 Eger şabr ile Hâk-endîş olasın  
Özünden kurtulup bî-hûş olasın
- 526 Dilersen k'ola cânın taze her dem  
Giderme hâtırından Hâk'ı bir dem  
[MK. 14b]
- 527 Dilersen garğa varmak baır-ı nûra  
Gücün yitdikçe sa' y eyle huzûra
- 528 Dilersen arta gün geldikçe nûruñ  
Cihâna virme bir lahza huzûruñ
- 529 Yiter ger 'âkıl isen sağa bu pend  
Hâkın zikrini kıl cânına peyvend
- 530 Hâkın yâdından olma hiç hâlî  
Gözet hâlünî terk it kıl ü kâlî
- 531 Bu kıl ü kâle kalma ehl-i hâl ol  
Müdâm ehl-i kemâle pây-mâl ol
- Münâcât*
- 532 Hudâyâ cümle hâcâtum revâ kıl  
Ümidin gönlümün bildün vefâ kıl

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- 533 Getürdün çün kim *ü'd'ünî* hitâbe  
Du'â benden cenâbından icâbe
- 534 Yağınun nûrını câna çerâğ it  
Gönülünden zulmet ü şekki ırağ it  
[S. 163a]
- 535 Müyesser kıl başa benden necâtı  
Müsellem kıl necâtumdan berâtı
- 536 Hemîşe lutfun eyle mültecâsın  
Müyesser kıl kapuğda her recâsın
- 537 Hudâyâ senden artuğ yok penâhum  
Senün lutfundur ancak 'özi-hâhum

### SONUÇ

Lâmekânî, 17. yy.ın yetiştirdiği Bayramî-Melâmîlerin önemli şahsiyetlerdendir. Divanı ile birlikte birçok eseri olan Lâmkânî'nin çalışmamıza konu olan Esrar-nâme adlı bu eseri, kaynaklarda İnsan-ı Kâmil olarak geçmektedir. Eser, Ferîdü'd-dîn Attâr'ın Esrâr-nâme adlı eserinin kısmen tercümesidir. İnsan-ı Kâmil adının mesnevinin özel adı olup olmadığı tespit edilemedi. Ancak, eserin içeriğinin insan-ı kâmil üzerinde yoğunlaşmasından mesneviye bu adın verildiği düşünülmektedir. Çünkü eski, yeni kaynakların hiçbirisinde Lâmekânî'nin Esrâr-nâme tercümesi ile ilgili bir bilgi yoktur.

### KAYNAKÇA

- İsmail b. Muhammed el-Aclûnî, *Keşfü'l-Hafâ ve Müzîlü'l-İlbâs*, C. 2, s. 312, Beyrut, 1325.
- Atâyî, *Hadâiku'l-Hakâyık fî Tekmîleti's-Sakâyık*, (hzl. Abdülkadir Özcan), İstanbul, 1989, s. 70.
- AYAN, Gönül, *Esrân-nâme* (İnceleme-Metin), Ankara, 1996, s. 27-35.
- Bursalı M. Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul, 1332-1349.
- Büyük Türk Klâsikleri*, İstanbul, 1987, C. 5. s. 21-23.
- ÇELİK Ahmet Faruk, "Konya Mevlana Müzesi Abdülbaki Gölpınarlı Kütüphanesi Kataloğu", *Nüsha*, Yıl: 1, S. 1, Bahar, 2001.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

- Evliyâ Çelebi, *Seyâhetnâme*, İstanbul, 1314, C. 1, s. 380.
- GÖLPINARLI Abdülbâkî, *Melâmîlik ve Melamîler*, İstanbul, 1931.
- \_\_\_\_\_ *Tasavvuftan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri*, İstanbul, 1977, s. 216–217.
- \_\_\_\_\_ *Kaygusuz Vizeli Alâaddin*, İstanbul, 1933, s. 38.
- \_\_\_\_\_ “Lâmekânî” *Türk Ansiklopedisi*, Ankara, 1975, C. 22, s. 463.
- İLİC Slobodan, *Hüseyin Lamekani. Ein osmanischer Dichter und Mystiker und sein literarisches Werk*, Harrassowitz Verlag Wiesbaden, 1999.
- HAKSAN Mehmet Nuri, *Eyüp Sultân Tarihi*, Eyüp Sultan Belediyesi, İstanbul, 1984. s.122–123.
- HAMMER Joseph Von Hammer, *Osmanlı Tarihi I, II*, MEB, Ankara, 1997.
- HANDZIC Mehmed, “Husejn Lâmekânî”, *Kalender Narodna Uzdanica*, Sarajevo, 1942, s. 148–161.
- Kâtip Çelebî, *Fezleke*, İstanbul, 1287, C. 2, s. 71.
- \_\_\_\_\_ *Mizânü'l-Hak Fî İhtiyârî'l-Ahak* Haz. Orhan Şaik Gökyay, İstanbul, 1993.
- KEMİKLİ Bilal, “Hüseyin Lâmekânî'nin İnsân-ı Kâmil Görüşü: Risâle-i Vahdetnâme” *Kubbealtı Akademi Mecmuası* 26/3, Temmuz 1997, s. 30–36.
- KUT Turgut, “İstanbul Hânkâhları Meşâyihî”, *Journal of Turkish Studies (Abdülbâkî Gölpınarlı Hatıra Sayısı)*, Volume: 19, Harvard University, 1995, s. 19.
- MASSIGNON L., Şiblî, *İslam Ansiklopedisi*, c. 11 Eskişehir, 1997.
- Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmânî*, İstanbul, 1313, C. 2, s. 188.
- TUMAN Nâil, *Tuhfe-i Nâilî* (hzl. Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı), C. 2, Ankara, 2001, s. 1241.
- ÖZDAMAR Mustafa, *Der-Sa'âdet Dergâhları*, İstanbul, 1994, s. 288.
- ŞABANOVİC Hazim, *Knizevnost Muslimana Bih na Orijentalnim Jezicima*, Sarajevo, 1973, s. 216–217.
- TUĞLUK İbrahim Halil, *Lâmekânî Şeyh Hüseyin Efendi, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni*, Ankara, 2001. (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi)

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*

---

*Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, Dergah Yayınları, İstanbul, 1981, C. 4, s. 3.

UÇMAN Abdullah, *Rıza Tevfik'in Tekke ve Halk Edebiyatı ile İlgili Makaleleri*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1982, s. 217–223.

ULUDAĞ Süleyman, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, İstanbul, 1999.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 3/4 Summer 2008*